

# 简明英语运动下的“减肥”方法

赵鑫玥, 李俊叶

陕西科技大学文化与教育学院, 陕西 西安

收稿日期: 2024年7月19日; 录用日期: 2024年8月28日; 发布日期: 2024年9月5日

## 摘要

简明英语运动旨在解决文本晦涩难懂的问题, 在各行各业中, 文本复杂不易理解的情况均得以改善, 各种简化的英语文本不断出现。简明英语要求文本的书写不再仅仅以其本身内容为中心, 而转向于以文本读者为中心, 译者们为了得到更高效的译本, 纷纷提出相应的调整措施。文章对具体案例的简化方式进行了分析与归纳, 从英语简明化的原则入手, 分为三个层面: 话语及语篇层面、句子层面以及词汇层面, 将实例修改前与修改后的版本进行对比, 以探讨简明英语在实际应用中的具体使用方法。

## 关键词

简明英语运动, 简明英语, 简化方法

# Research on the Ways to Simplify under the Plain English Campaign

Xinyue Zhao, Junye Li

School of Culture and Education, Shaanxi University of Science and Technology, Xi'an Shaanxi

Received: Jul. 19<sup>th</sup>, 2024; accepted: Aug. 28<sup>th</sup>, 2024; published: Sep. 5<sup>th</sup>, 2024

## Abstract

The Plain English Campaign aims to address the problem of obscure and difficult-to-understand texts. Across various industries, instances of complex texts that are hard to comprehend have seen improvement, with an increasing appearance of simplified English texts. Plain English demands that the writing of texts shift from being centered around the content itself to focusing on the readers of the text. Translators, striving for more efficient translations, have proposed respective measures of adjustment. This article analyzes and summarizes the methods of simplification in specific cases. Starting from the principles of simplification in English, it divides the discussion into three levels: discourse and text, sentence, and vocabulary. By comparing versions of examples before and after

文章引用: 赵鑫玥, 李俊叶. 简明英语运动下的“减肥”方法[J]. 现代语言学, 2024, 12(9): 72-78.

DOI: 10.12677/ml.2024.129759

modification, it explores the specific methods of applying Plain English in practical use.

## Keywords

Plain English Campaign, Plain English, Simplified Method

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

句子复杂冗长、专业名词多等问题存在于各种类型文本中,并试图以此突显文本的专业性,在学术研究领域可表现学者的专业程度,但在一些文本中并不适用,比如应用型文本,过于专业难以达到传达文本信息的目的。而往往这些文本一经修改都会明显简洁化,句意也随之变得明了,能够避免许多不必要的麻烦,要想表达更直接,句意更明确,那么简明英语的发展就成为了一种必要。

William Strunk 在 1918 年出版的 *The Elements of Style* [1] 一书中对写作提出了十个基本原理,虽没有直接引出 Plain English 的概念,但其与简明英语的想法已然一致。除此之外, Joseph M. Williams 在 *Style: Toward Clarity and Grace* [2] 中也表达了抽象名词过多的句子会加深句子的复杂性,李学平教授在《通过翻译学英语》[3] 一书中对简明英语所使用的短语和从句进行了简单的叙述,李长栓教授在《非文学翻译理论与实践》[4] 中对简明英语及简明英语运动进行了详细的讲解,指出了其基本原则,细致地对简明英语所需注意的内容进行了分析,可以看到简明英语的相关研究在不断增多,关注范围在不断扩大。

本文运用文献研究法以及案例对比法,对简明英语在实际运用中的方法予以分析。

## 2. 简明英语运动产生的背景

随着文化教育的发展,语言的受众者从特定的贵族阶级不断扩大,大众逐渐有了文化意识,文字的使用不再是贵族所独有的技能,为了迎合普罗大众,简明英语的实现势在必行。1971 年,英国的克里西马赫(Chrissie Maher)女士首次出版了社区报纸 *Tuebrook Bugle*,该报纸由当地居民使用自己的写作风格书写而成,而非以往的官话,这一举动极大地鼓舞了当时的民众;1974 年马赫成立了组织,专门教授普通群众排版和印刷等技巧,出版了面向低文化水平群众的第一份报纸,并首次使用简明英语进行改编工作,对利物浦市议会的表格进行了简明化编辑;简明英语运动看上去有所起色的时候,1979 年马赫却亲眼目睹了两位老人因不会写住房补贴申请而得不到取暖补贴后不幸身故,她愤怒于简明英语运动的缓慢进展,于是在议会广场撕碎了数百张含有官话的申请表,彻底发起了英国的简明英语运动。

除此之外,存在于金融、医疗、技术、法律等领域的官方机构撰写出的一系列实用文本,无不呈现出复杂不易理解的特点,在办理相关手续时,手续流程的书面解释对于本来就繁琐的流程更是雪上加霜,引起各种权责纠纷。20 世纪 70 年代很多国家的政府部门纷纷意识到了问题所在,加拿大政府 1970 年从消费者利益出发,设计了针对大众的文件形式;美国 1971 年成立了简明英语委员会;瑞典专门雇佣简明英语专家编写容易理解的立法,各国都陆续开始了简明英语运动。

## 3. 简明英语的概况

随着全球化的发展,英语的使用范围不断扩大,而英语的简明化正在这股浪潮下应运而生,给各国

人民带来了便捷, 提高了沟通以及办事等各方面的效率, 同时简明英语运动的兴起也进一步推动了英语的使用。

### 3.1. 简明英语的定义

在简明英语的浪潮之下, 各个领域对简明英语的认识不断丰富, 李长栓教授在《非文学翻译理论与实践》[4]中提到“something that be intended audience can read, understand and act upon the first time they read it.”(Plain English Campaign, U.K.), 该句从英语简明化的作用上对简明英语进行了界定, “Plain English is good, clear writing” “communicates as simply and effectively as possible” (Plain English at Work, Australia) 从语言传达的形式上对简明运动进行了理解, 说明了其高效的特点, 二者都从文本传达目的的角度出发, 指出了简明英语是使受众者能够简单明了地获得文本所传递的信息这一目的, 此外, 从语言组织的角度来看, “Plain language writing is a technique of organizing information” (Minister of Multiculturalism and Citizenship of Canada, in *Plain Language: Clear and Simple*), 所以, 简明英语可以理解成为一种以特定的读者为对象, 利用清晰、简洁的方式, 将作者与读者的需求统一, 而力求达到提高交流效率的一种语言。虽然简明英语力求简洁化, 但它并不是对词汇的要求降低, 相反, 在词语的选择方面, 对其预期效果更是增加了一些要求, 比如更加直白、更加准确且大众更加熟知。除了在词汇运用的方面, 简明英语还需要在句子的组织以及文本的设计和排版方面进行更多的研究, 使读者以更短的时间, 更高的效率理解文字意图。

### 3.2. 简明英语的原则

李长栓教授将简明英语的原则分为了十三类, 按照其不同层面分为三层:

第一层是话语及语篇层面, 包括: 语言言简意赅, 篇章布局合理, 信息流动通畅, 用人称代词拉近与读者距离, 避免涉嫌性别歧视的说法, 避免否定的表达, 外观设计醒目以及“人物加动作”原则; 第二层句子层面, 包括: 使用短句和多用主动语态; 第三层词汇层面, 包括: 使用强势动词, 使用读者熟悉的词汇, 避免含糊不清。

以上三个层面从不同的角度对简明英语的原则进行了界定, 其中话语及语篇层面原则旨在对信息传递的有效性进行改善, 使文本内容更加明确, 达到一种读者从心理上对文本内容更加亲切, 不排斥浏览信息内容的效果。此外, 从视觉上可以让读者快速的抓到文章重点, 按照重要性级别对文本有了初印象, 帮助浏览效果的提高。句子层面原则可以做到将文章信息分类, 将内容切分为小而精的短句, 避免累赘, 达到麻雀虽小五脏俱全的效果, 不将多余的时间浪费在分析冗杂的句子结构中。词汇层面则将词语精炼化, 更加准确。三个层面用不同的方式指明了现阶段英语简化的方向, 力求信息的传达更加清晰易懂, 即使是大众的受教育程度参差不齐, 对目标读者的理解能力无法掌握的情况下, 也都可以做到信息的清楚传达。

## 4. 简明英语简化方式的案例实践

英语简化在大量文本中都有应用, 李长栓先生的《非文学翻译理论与实践》[4]中对于英语简化进行了细致的描述, 李学平教授在《通过翻译学英语》[3]中也进行了相关描述, 展示了大量例证加以说明, 本文中的案例主要从以上两部文本中挑选。

### 4.1. 简明英语简化方式

英语简化的方式多种多样, 从话语及语篇、词汇以及句子三个层面来看, 在每一个层面都有对应的需要注意的问题, 话语及语篇层面主要以传达清楚信息为目的, 让读者清楚了解语篇大意。句子层面要

求每一句话的构成都以逻辑清楚为前提, 而不是一环套一环的长难句, 将长句适时缩减为短句。社会上许多机构追求文本专业性而阐发出许多并不为人广泛熟知的词汇, 效果适得其反, 简明英语从词汇层面来看, 以小细节出发, 旨在用最精确的词语去描述主题, 不追求高难度的词语, 也不意味着提倡简单的词语。

具体来看, 一个句子内容过长会使结构模糊, 不易抓取到主干, 所以在写作时, 通常依据话语及语篇中“人物加动作”的原则, 先找准句子中“谁干了什么事”这样的结构, 将句子中的主语提取出来, 再对主语所发出的重要动作直接用动词表示出, 这样逻辑更加清晰。除此之外, 也可以通过灵活运用词性中屈折变化的手段, 如用过去分词、现在分词等来表达事情发生的时态, 而不必再强调过去还是现在发生的, 又或是用单词的复数来传递量之多, 而不用再加上数量短语进行说明, 就可以体现出句子要表达的内在语境。

尤其在—些通知中, 更应避免将简单的问题复杂化, 先要搞清楚通知发出来的目的以及面对的对象, 避免刻意将通知内容处理的抽象化, 简单明了地使读者接受到文本内涵就已经达到了文本信息传达的效果。

其次, 在句子层面需要注意句子的平均长度, 通常写作中应将其限制在 15~20 个单词, 进行长短结合, 长句中的信息不超过三项, 如果过长, 应进行缩减或改写。在简化句子结构时, 尽力避免不必要的成分出现, 避免冗杂、层次不清等, 可以使用短语作定语的情况下, 不需要再使用从句, 可以使用单词, 也同样不用短语形式。除此之外, 灵活使用主动语态也可以也可将句子化繁为简, 突出重点。特别地, 如应用在翻译的过程中, 还可以反复对照原文, 斟酌句子中出现的重复现象是否必要, 剔除掉不需要的重复, 比如“相互依存、相互依赖”“摩擦、冲突”等等这样意义相近的词语, 没有特别强调的情况下, 译一个即可。

最后在词汇层面的“减肥”主要是通过词性的改变, 打破以往多用名词的习惯, 而尽量使用强势动词, 直接的说明主语的状态、动作等, 复杂而少见的名词或名词短语只会延长读者的理解时间, 造成不必要的麻烦。同时, 省略范畴词、修饰语、限定词也作为通常使用的方式, 可以去除不重要的内容, 便于读者捕捉重点; 代词照应名词可达到避免重复的效果, 简化句子的结构, 言简意赅, 省去对其他成分的过多研究。另外, 还可借助缩写的方式进行简化, 如 ad (advertisement “广告”), expo (exposition “展览会”) 等, 方法多样。

灵活使用词汇的简化可以帮助读者对相关内容进行快速提取, 吸收有效信息, 达到相应的效果, 是一句话产生预期反馈的关键。

## 4.2. 简明英语案例分析

英语的简明化并不意味着将语言过分“幼稚化”, 而是在适当的地方做出相应的转变使其摆脱晦涩难懂, 从而提高文本可读性。以下案例分别从话语及语篇层面、句子层面以及词汇层面进行分析。

### 4.2.1. 话语及语篇层面

从话语及语篇层面对句子进行适当调整, 往往可以将句子的逻辑清晰化, 使读者快速理解句子含义。

例 1:

**Original Version:** Our lack of knowledge about local conditions precluded determination of committee action effectiveness in fund allocation to those areas in greatest need of assistance.

**Revised Version:** Because we knew nothing about local conditions, we could not determine how effectively the committee had allocated funds to areas that most needed assistance.

该句为 Joseph M. Williams 在《Style: Toward Clarity and Grace》[2]中举出的例子，映入眼帘的首先是原句中一连串抽象名词以及介词短语的堆叠，抽象名词 *our lack of knowledge* 作为主语，*precluded* 作为谓语动词，看上去每个单词都能够理解，但看过去之后又有些不知所云，句子重点不清晰，也没有断句，读者在阅读的过程中容易感到疲乏，不易理解，如果这样的句子放在通知中使用，很容易出现错误的指令，让人分不清主次。

“*our lack of knowledge*”意为“我们知识的短缺”，想表达的不过是“我们”对于后面具体内容(当地情况)的“不了解，不清楚”，如果我们按照英语简明化的方法，依据“人物加动作”的原则，先找准“谁干了什么事”，直接可写为“*we know nothing*”；其次，原句中的 *precluded determination of committee action effectiveness in fund allocation*，直译为“无法确定委员会在资金分配方面行动的有效性”，讲出来十分模糊拗口，不像“人话”，实际上原句想表达的只是“无法确定委员会如何有效的将资金分配给…”，再次以突出主语和动作的原则进行改写，Committee 发出 *allocate* 的动作，we 发出 *determine* 的动作，直接作为其主语，按照主谓宾的形式 *we could not determine how effectively the committee had allocated funds*，句子结构立即变得清晰，读者一目了然。

例 2:

**Original Version:** If there are any **points on which you require explanation or further particulars** we shall be glad to furnish such additional details as may be required by telephone.

**Revised Version:** If you have any **questions**, please phone.

该句为简明英语运动网站[5]中的一个官文举例，英语简明化要求语篇言简意赅，避免重复，具体可体现为读者已知的和符合大众认知的内容，都不必再多加赘述。原句中 *points on which you require explanation or further particulars*，*points* 已经隐含了 *explanation or further particulars* 的意思，可将其直接总结为 *questions*；在此句的情境下，*by telephone* 打电话的目的就是为了解决问题，不需要再说 *to furnish such additional details*，消除了这些重复后，句子明显简单明了。

#### 4.2.2. 句子层面

在句子书写时，想要突出的内容过多，句子成分就容易复杂化，为句子本身增加累赘，适得其反，但只要将成分稍加修改，就会呈现出不一样的效果。

例 1:

**Original Version:** The penalty charge will **be reduced** by a discount of 50% if it **is paid** not later than the last day of the period of 14 days beginning with the date on which this PCN was served.

**Revised Version:** We will **reduce** the penalty charge to £35 if you **pay** it within 14 days.

该句同样为简明英语运动网站[5]中的一个官文例子。在被动语态句子较长的情况下，找准主语，使用主动语态有助于提高写作的简明化，以及信息传达的准确性。原句中先后出现的 *be reduced* 和 *be paid* 都作为被动语态出现，将抽象名词作为主语，句式稍显复杂，句子冗长，重点不突出，表意不明确。

而在此情境中，通知性质的文本有明确的传达对象以及对应指令，*we* 要发的动作是 *reduce*，*you* 要发出的动作是 *pay*，只要传达到这两种要素，对于信息接收者来说，就已经提取到了主要信息，得到“如期支付罚款”的指令。类似的使用主动语态的方法在应用文中极大的提高了效率。

例 2:

**ST:** 我们需要一本有关房屋装修的书，所以决定提出三个正面理由订阅《你的家》，该杂志每月一期，每期 100 页。



TT:

**Original Version:** The fact that we are in need of a specialized housing decoration magazine has made us decide that we will try to give three reasons in the affirmative for subscribing “Your House”, which is a magazine issued monthly with 100 pages for each issue.

**Revised Version:** As we are in need of a specialized housing decoration magazine, we have decided to give three affirmative reasons for subscribing the monthly 100-page magazine “Your House”.

该句为李学平教授在《通过翻译学英语》[3]中的一个翻译例子, 翻译中同样可以用到英语简明化。原文中将句子所有内容仅仅用了一个逗号隔开分为两个短句, 第一句就包含了三十个词, 从篇幅上来看已经过长, 在这样冗长的句子中又包含了三个从句, 过于繁琐。开头以短语 the fact that 引导, 构成慢启动句子, 这样的结构在书写中较为常见, 但在实际应用中并不实用, 将抽象元素放在句首不但突出不了重点, 句子也会变得啰嗦; 其后又用了 has made us decide that, decide 也同样用 that 引导宾语从句来表达“决定”的内容, 原本主谓宾结构就可以处理的句子, 偏偏加上了宾语从句, 徒然增加了句子的复杂程度; 最后, “for subscribing ‘Your House’, which is a magazine issued monthly with 100 pages for each issue” 同样使用了从句对 “your house” 进行解释说明。

按照简明英语的原则, 能用短语就减少从句的使用, 能用单词就不用短语。首先删减了 the fact that 这样的元话语(类似地还有 in my opinion, as we all know, as we can see 等等), 以达到简明化的目的, 直奔主题, 开门见山, 避免做出不必要的铺垫, 修改后的句子直接使用了 as 引导, 更加干脆利落。decide that 宾语从句变为短语 decide to 进行简化, 在其前面加上主语, 构成主谓宾结构作为一个短句单独列出, 不仅句意更加清晰, 句子长度也变得精炼。give three reasons in the affirmative 将介词短语变为单词, 直接修饰名词(affirmative reasons); the monthly 100-page 放在 magazine 之前做定语, 从句变为短语, 言简意赅。

#### 4.2.3. 词汇层面

在不同的情况下, 词语的选择也是十分重要的, 即使再“高级”的词语用在错误的场合, 也只会增加读者的理解难度, 造成相反的效果。

例 1:

**Original Version:** Pursuant to the recent memorandum issued August 9, 1996, because of financial exigencies, it is incumbent upon us all to endeavor to make maximal utilization of telephonic communication in lieu of personal visitation.

**Revised Version:** As reported in our August 9 memo, use the telephone as much as possible, instead of making personal visits, to save the company money.

该句在李长栓教授《非文学翻译理论与实践》[4]一书中出现, 原句中大量使用短语如 make maximal utilization, 以及较为少见的搭配 it is incumbent upon (义不容辞), in lieu of (取代), endeavor to (努力做某事), 有种班门弄斧之感。

修改后的句子将其全部进行了删减或替换, 使用了读者熟悉的词汇或是强势动词, endeavor to make maximal utilization 改为了 as much as possible, in lieu of 改为了 instead of, 删掉了 it is incumbent upon, 将句子改为了祈使句, 直截了当。在平常的写作中也可以使用类似的删减替换方法, 例如 pursuant to 可替换为 under, for the purpose of 可替换为 to, in the event of 可替换为 if 等。除此之外, 原句中的 memorandum 还使用了缩写法, 转变为 memo 缩写形式, 达到了简化的作用。

例 2:

**Original Version:** In my personal opinion, we must **listen to and think over in a punctilious manner each and every** suggestion that is offered to us.

**Revised Version:** We must **consider each** suggestion **carefully**.

该句同样为李长栓教授《非文学翻译理论与实践》[4]书中所例, 句意很明显却使用了多个多余的短语及读者不熟知的词语, 让句子复杂化, **listen to and think over, in a punctilious manner**, 以及 **each and every** 在这里意思明显重复。

修改后的版本使用 **consider** 替代 **listen to and think over**, 副词 **carefully** 替代 **in a punctilious manner**, 将 **every** 删掉只用了 **each** 一词, 简洁明了, 一目了然, 读者接收到的信息是相同的, 却大大的减少了阅读理解成本。

## 5. 结论

简明英语旨在更简明直接地传达信息避免矫揉造作的行径, 上述原则或方法还需在实践中多加理解后, 具体问题具体分析, 将理论寓于实践中选择最优方式, 不能一概而论, 更不可盲目追求简洁化失去了文章预以传达的深层次内涵, 而将清晰易懂的特点变为了儿童读物。

在进行写作之前, 应将文本内容理解透彻, 或将想表达的内容整理清楚, 思路清晰再进行相关工作, 切忌逻辑混乱分不清主次。加之不同文本也有不同的写作风格, 大到句段、篇章、布局等的合理安排, 小到标点符号的慎用, 都会因为误用而传达出错误的信息, 理清逻辑, 擅用语法, 在使用中还需多加了解多加实践。

## 参考文献

- [1] Jr. Strunk, W. (1918) *The Elements of Style*. Harcourt.
- [2] Joseph, M.W. (1995) *Style: Toward Clarity and Grace*. the University of Chicago Press.
- [3] 李学平. 通过翻译学英语[M]. 天津: 南开大学出版社, 2006.
- [4] 李长栓. 非文学翻译理论与实践[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2012.
- [5] Plain English Campaign. Before and after.  
<https://www.plainenglish.co.uk/campaigning/examples/before-and-after.html>